

FRANCE



Treaty Series No. 14 (1965)

# Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,  
in respect of Jersey, and the Government of the French Republic  
concerning the  
avoidance of Double Taxation on Income  
derived from Sea and Air Transport

Paris, November 5, 1963

[The Agreement entered into force on July 1, 1964]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
February 1965*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

SIXPENCE NET

Cmd. 2558

**EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, IN RESPECT OF JERSEY, AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic*

*British Embassy,  
Paris, November 5, 1963.*

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in respect of Jersey, being desirous to avoid the double taxation of income derived from sea and air transport, are prepared to conclude an agreement with the Government of the French Republic in the following terms:

- (1) (a) The States of Jersey shall exempt from Jersey tax all profits and income derived by French undertakings from operating ships or aircraft, whether owned or chartered by the undertaking.
- (b) The French Government shall exempt from French tax all profits and income derived by Jersey undertakings from operating ships or aircraft, whether owned or chartered by the undertaking.
- (2) In this Agreement:
  - (a) the expression "Jersey tax" means income tax and all other taxes on profits and income which are or may become chargeable in Jersey;
  - (b) the expression "French tax" means the tax on the income of individuals, the complementary tax, the tax on the income of companies and other bodies corporate, and all other taxes on profits and income which are or may become chargeable in France;
  - (c) the term "France" means Metropolitan France and the Overseas Departments, namely Guadeloupe, Martinique, [French] Guiana and Reunion;
  - (d) the expression "Jersey undertakings" means the States of Jersey, individuals resident in Jersey and not resident in France, and companies and partnerships managed and controlled in Jersey;
  - (e) the expression "French undertakings" means the French Government, individuals resident in France and not resident in Jersey, and companies and partnerships (including *sociétés en nom collectif*, ~~*sociétés en commandite simple*~~ and *sociétés civiles*) managed and controlled in France.

(3) The present agreement shall be approved by each of the Contracting Parties in accordance with the procedure required by its law. It shall enter into force on the first day of the month following an exchange of notifications confirming that these procedures have been completed.<sup>(1)</sup> and it shall

(1) The Agreement entered into force on July 1, 1964.

thereupon have effect in relation to all profits and income earned as from the 1st of January, 1961.

(4) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Contracting Party by giving six months' notice in writing to the other Contracting Party.

If the foregoing proposals are acceptable to the French Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration,

PIERSON DIXON.

No. 2

*The Director of Administrative and Social Affairs of the French Ministry of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Paris*

Monsieur l'Ambassadeur,

Paris, 5 novembre 1963.

Par lettre en date de ce jour dont la traduction figure ci-après, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

“ J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en ce qui concerne Jersey, désireux d'éviter la double imposition du revenu provenant des transports maritimes et aériens, est disposé à conclure, à cet effet, avec le Gouvernement de la République française un accord dans les termes ci-après :

- I.—(a) Les Etats de Jersey exempteront de l'impôt de Jersey tous bénéfices et revenus perçus par une entreprise française du fait de l'exploitation de navires ou aéronefs, que ceux-ci soient possédés par l'entreprise ou affrétés par elle.
- (b) Le Gouvernement français exemptera de l'impôt français tous bénéfices et revenus perçus par une entreprise de Jersey du fait de l'exploitation de navires ou aéronefs, que ceux-ci soient possédés par l'entreprise ou affrétés par elle.

II.—Pour l'application du présent accord :

- (a) L'expression “ l'impôt de Jersey ” désigne l'impôt sur le revenu et tous autres impôts sur les bénéfices et revenus qui sont ou peuvent devenir exigibles à Jersey;
- (b) L'expression “ l'impôt français ” désigne l'impôt sur le revenu des personnes physiques, la taxe complémentaire, l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales et tous autres impôts sur les bénéfices et revenus qui sont ou peuvent devenir exigibles en France;
- (c) Le terme “ France ” désigne la France métropolitaine et les départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Martinique, Guyane et Réunion).

- (d) L'expression "entreprise de Jersey" désigne les Etats de Jersey, les personnes physiques qui sont des résidents de Jersey et qui ne sont pas des résidents de France, les sociétés de capitaux et les sociétés de personnes dirigées et contrôlées à Jersey;
- (e) L'expression "entreprise française" désigne le Gouvernement français, les personnes physiques qui sont des résidents de France et qui ne sont pas des résidents de Jersey, les sociétés de capitaux et sociétés de personnes (y compris les sociétés en nom collectif, les sociétés en commandite simple et les sociétés civiles) dirigées et contrôlées en France.

III.—Le présent accord sera approuvé conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux Etats contractants. Il entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à ces dispositions et produira effet pour l'imposition des bénéfices et revenus réalisés à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1961.

IV.—Le présent accord restera en vigueur sans limitation de durée mais il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie Contractante.

Si le texte qui précède recueille l'agrément du Gouvernement français, je suggère que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'accord recherché par nos deux Gouvernements".

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les termes de la lettre qui précède rencontrent l'agrément du Gouvernement français. Celle-ci et la présente réponse constituent l'accord recherché par nos deux Gouvernements.

Veillez agréer Monsieur l'Ambassadeur les assurances de ma très haute considération,

FR. LEDUC.

[Translation of No. 2]

Monsieur l'Ambassadeur,

*Paris, November 5, 1963.*

By a letter of today's date, the translation of which is given below, you have informed me as follows.

[As in No. 1]

~~I have the honour to inform Your Excellency that the terms of the preceding letter are acceptable to the French Government and together with this reply constitute an Agreement between our two Governments.~~

Please accept Monsieur l'Ambassadeur the assurances of my highest consideration,

FR. LEDUC.

Printed in England and published by  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE